

ESTRATEGIAS LECTORAS EN INGLES DE ESCUELAS TECNICAS

Marto Redondo Madrigal
Profesor de Escuela
Universitaria

Abstract

The teaching of reading is one of the main skills to consider when teaching a foreign language at technical colleges or wherever working with academic texts is needed.

The individuality of the reading process makes it more difficult to present a universal methodology; nevertheless, our desire to be useful to the practitioners leads us to the following scheme (Nuttall, 1985):

a) Strategies dealing with reading speed: skimming, scanning, extensive and intensive reading, reading for studying, etc.

b) Strategies dealing with extra-textual information in the texts: indexes, titles, headlines, pictures, diagrams, etc.

c) Strategies to facilitate the understanding of the new words: active and passive vocabulary, identification of grammar categories, knowledge of morphology, use of the dictionary, inference, deduction and prediction, etc.

d) Strategies referring to text comprehension: cohesion and coherence devices, rhetorical structures, types of meaning and interrelation between them.

Simultaneously, as in a workshop, exercises on that will be carried out. The texts will be on an intermediate level and deal with topics, although specific, of general interest. These ideas will be easily transferred to other reading lessons.

Participants will be encouraged to discuss and enrich the session with their own ideas and experiences.

PRESENTACION

Englobamos la enseñanza del inglés en las Escuelas Técnicas dentro de la corriente metodológica del "English for Specific Purposes", por encontrar bastantes similitudes entre los aspectos que determinan esta metodología y las circunstancias que rodean la enseñanza de una lengua extranjera en tales centros.

Siendo el lenguaje un conjunto interrelacionado, acometer su enseñanza requeriría abordarlo simultáneamente en todos sus aspectos, sin segregarlo en compartimentos estancos. Pero las precisiones concretas de nuestros alumnos, junto con las constricciones de tiempo para desarrollar los programas, nos obligan a poner más énfasis en unas destrezas lingüísticas que en otras. Y de entre ellas, la lectura es a la que debemos prestar más atención sin lugar a dudas.

El discurso lingüístico al que nos referiremos es el propio de los libros de texto, trabajos de consulta, obras de interés académico, revistas profesionales y similares. Se excluyen técnicas encaminadas a la interpretación de obras literarias, poesía o escritos muy específicos. El estudiante de inglés que tenemos "in mente" puede estar haciendo el curso de acceso a la universidad, ser ya un estudiante universitario o un profesional que haya de leer inglés en su ocupación.

En el presente trabajo, exponemos una guía práctica de estrategias lectoras y sugerimos ejercicios que permitirán, a modo de taller, conjugar teoría y práctica de tal destreza.

La clasificación que se aporta dista de ser exhaustiva aunque pretende ser instrumental. Nos gustaría haber salvado el riesgo de soluciones recetarias, con frecuencia empobrecedoras, y justificamos nuestro intento en el afán de hallar vías mejoradoras de nuestro quehacer profesional.

En cualquier caso, admitimos que la lectura es un proceso individual, como el pensamiento, y quién sabe si la enseñanza de la misma también; puede que no quepa más perspectiva que la propia para abordarla, tomando de aquí y de allá lo que convenga para procesar la información por la que cada lector se interesa.

Sea como fuere, aquí queda nuestra contribución con la esperanza de ser útil.

NECESIDAD DE UNA ESTRATEGIA

Todo lector necesita conocer tanto la gramática como el vocabulario de una lengua, aunque sólo sea a niveles básicos, para expresar CONCEPTOS. Asimismo, conviene tener claro que el propósito comunicativo de estos conceptos en la escritura determina las FUNCIONES del lenguaje. Y finalmente, que la mezcla de conceptos y funciones al elaborar párrafos y textos, constituye el DISCURSO.

Ante un curso en que la lectura fuera la actividad predominante, podríamos acometer la tarea, por ejemplo:

- Practicando el reconocimiento de categorías gramaticales en un texto.
- Utilizando el diccionario para las palabras

- desconocidas. - Observando la información ortográfica que nos ofrece el texto (mayúsculas, bastardilla, puntuación, etc.).
- Reconociendo y practicando la sinonimia, antonimia, hiponimia o hipero-nimia.
 - Criticando y evaluando las conclusiones de los textos.

Y muchas otras actividades, sin duda. Pero, ¿cuál o cuáles serían las más importantes o adecuadas? ¿qué tipo de ejercicios se podrían promover sin caer en la monotonía? ¿cuáles producirían finalmente mejores lectores en la segunda lengua?

No es fácil responder simplemente por razones de individualidad ya expresadas. Con todo, ante la explotación de cualquier texto, se impone la sistematización de ideas si queremos llegar a alguna concreción.

Así pues, el previsible borbotón de ideas podría resumirse en los siguientes cuatro grupos de estrategias docentes (Nuttall, 1985):

- I) Las que afrontan modo y velocidad de leer: "skimming", "scanning", lectura extensiva, intensiva y para estudiar.
- II) Las referidas al tipo de información extra-textual: fotografías, gráficos, diagramas, ilustraciones de cualquier tipo, títulos, encabezamientos, índices, glosarios, bibliografía, etc.
- III) Las que acometen la comprensión de palabras nuevas: identificación de categorías gramaticales de las palabras, de su morfología, presuposición, inferencia, deducción y predicción, uso del diccionario, consulta al profesor o compañeros, etc.
- IV) Las que se dirigen a la comprensión del texto: actividades que analicen su cohesión y coherencia, estudio de las estructuras retóricas típicas, ejercicio de resúmenes, etc.

Establecido el esquema, veamos ahora cada uno de los grupos en detalle y algunas aplicaciones con ejemplos.

I ° MODO Y VELOCIDAD

Cabría preguntarse si se lee deprisa porque se comprende con facilidad o si se comprende fácilmente porque se lee deprisa. También si la lectura rápida es conveniente y cuándo, en caso afirmativo. La flexibilidad debe presidir nuestras actuaciones, y el grado, en cualquier caso, puede variar según el objetivo que persigamos con una lectura en particular o incluso por la capacidad del lector.

Convengamos no obstante que incrementar la velocidad lectora en la lengua extranjera es una destreza conveniente para nuestros estudiantes.

La primera actividad recomendable para este objetivo es

la utilización de textos fáciles, asequibles al nivel por el que atraviesan los estudiantes sin que tengan necesidad de consultar palabras o expresiones nuevas.

La segunda, evitar el palabreo y la verbalización, practicando la captación de grupos de palabras con sentido. Un texto lineal podría romperse en los siguientes grupos, uno en cada renglón, para agrupar ideas en su lectura:

The software
of a typical computer application
in a doctor's surgery
would probably consist of
integrated applications packages
which might include
a data base program,
a word processor program
and a graphic program.

La tercera podría ser la práctica del "skimming" (ojeada rápida para ver de qué trata y obtener una idea general) y del "scanning" (mirar el texto rápidamente para buscar entre líneas una información concreta).

La utilización de diapositivas o del retroproyector puede ser muy interesante para fomentar la agilidad lectora y para prevenir errores como el citado de la verbalización, la señalización con los dedos, releer continuamente, etc. para captar el significado.

Aunque no tratamos en particular de la lectura extensiva, intensiva o con fines de estudio aquí, las estrategias de las que hablamos les son igualmente aplicables.

II ° INFORMACION NO TEXTUAL

En este apartado podríamos distinguir la práctica y familiarización con los convencionalismos gráficos, con la parafernalia que lleva inherente toda edición, con el material extra-textual contenido en los textos y con la transferencia de información.

De entre los primeros cabe destacar aspectos tales como la distribución, disposición o diseño de la página, la puntuación, los tipos de letra que se emplean, los símbolos, el espacio entre letras, palabras o párrafos, los márgenes, citas, sangrías, etc.

El aparato que toda edición lleva implícito, nos hace prestar atención al título (practicando, por ejemplo, poner el título a una lectura, o proporcionar varias opciones de títulos para elegir el correcto), a las solapas, que normalmente llevan una síntesis bibliográfica del autor y un avance sobre lo que trata el libro y su importancia, a las tablas de contenidos, indexes, glosarios, bibliografía, términos especiales, prefacio, prólogo, introducción, etc.

Respecto al material extra-lingüístico, es muy

frecuente encontrarse en los textos de contenido técnico o científico dibujos, diagramas, fotografías, tablas o mapas. Habría que diseñar actividades para transferir información de contenido verbal a no verbal o viceversa, completando textos según la información contenida en las imágenes.

III ° COMPRENSION DE VOCABULARIO

Al leer, podemos saltarnos algunas palabras desconocidas sin perder el significado, pero otras no. Justamente éstas han de constituir el objeto preferente de nuestras prácticas lectoras.

A este fin, nos conviene considerar los siguientes aspectos:

- Practicar el reconocimiento de la categoría gramatical de la palabra. Por ejemplo, en el absurdo "Any swriding brunction clarts martion", si sabemos que la palabra imaginaria "clarts" es un verbo, y que el indefinido "any" es un determinante, nos puede ayudar a comprender que entre ambos hay un sintagma nominal cuyo núcleo debe ser "brunction" puesto que la terminación de la palabra precedente es "ing", posible adjetivación del nombre. Del mismo modo, conociendo la estructura SVO, podemos deducir que "martion" es el objeto del verbo con terminación, como en el caso de "brunction", típica de sustantivo. (La oración que ha sugerido este absurdo es "Any sliding friction opposes motion")

- Practicar con la morfología de las palabras complejas sujetas a afijación (malleABLE, weldABLE, TELEgraphIC-ALLY, TELEgram, etc.) o de las palabras compuestas (a brand-new car). Es de destacar la importancia que en el lenguaje técnico-científico poseen los sintagmas nominales por su frecuencia y complejidad. Ejemplos:

"The REAR POWER TAKE-OFF shaft is used for driving implements, e.g. seeders and sprayers" (Núcleo modificado con anterioridad) "BULK harvest-ing OF GREEN ONIONS, WITH THE ONIONS ORIENTED IN SPECIAL BINS FOR LATER BRUNCHING AT THE PACKING HOUSE, showed promise" (Núcleo modificado con posterioridad).

- El uso del diccionario se presta a contradicciones, aunque su utilidad quede fuera de cualquier duda. Los mayores inconvenientes son los de disminuir la velocidad lectora e interrumpir el proceso mental; tenemos que acostumbrarnos a utilizarlo sólo cuando sea estrictamente necesario y una vez decidida la palabra a buscar, hacerlo con rapidez abriéndolo por el sitio aproximado, buscar en los encabezamientos, ejercitar la facilidad con el orden alfabético y la elección de la mejor información (referencia temática) tanto en el significado como en los ejemplos que provea.

- En general, podemos recomendar la bondad de averiguar mediante inferencias los significados, adoptar una actitud positiva (puedo si quiero en lugar del "¿Qué significa...?"), distinguir la existencia de vocabulario

activo, pasivo e incluso "desechable" como en nuestra propia lengua, etc.

- Una buena práctica para discriminar la importancia del vocabulario nuevo puede ser preguntarse antes de leer "¿Por y para qué leo esto?", durante la lectura "¿Necesito preguntar o recurrir al diccionario para ello o puedo conseguirlo sin ayuda?" y después de la misma "¿He conseguido lo que quería?". En caso negativo "¿Dónde está la información contenida? ¿La puedo hallar mirando las palabras raras? ¿Cuáles?"

- Por último, conviene estar avisados de dónde aparecen las principales dificultades para entender las palabras. Sin duda, los "idioms" constituyen una muy importante: muchas veces es arduo descifrar el significado de una expresión, aun conociendo cada palabra en particular. Las metáforas (recordemos que cada campo tiene sus propias expresiones), la polisemia, el vocabulario subtécnico ("an arsenic-fast virus" significa "a virus resistant to arsenic"), la jerga técnica, los hipo/hiperónimos, sinonimia, antonimia, ironía, etc. son otros tantos fenómenos lingüísticos que contribuyen a incrementar la dificultad en nuestras lecturas.

IV ° INFORMACION TEXTUAL

a) Discurso y lectura

Aunque una oración puede constituir un texto completo ("Hello!"), en sentido amplio, y particularmente en nuestro caso, nos conviene considerar como tal la organización de un conjunto de oraciones para transmitir un mensaje.

Todo texto posee cuatro tipos de significado:

- Conceptual, el que posee la palabra en sí. Puede variar desde lo más simple (el morfema "s" de plural) a lo complejo (el significado de las palabras abstractas).
- Proposicional, el de los conceptos en una oración.
- Contextual, el que posee una oración en relación con el contexto ("You should not heat it longer. Water boils at 100°C"; la segunda oración es una generalización, pero con respecto a la primera puede ser un consejo, una recomendación, etc.).
- Pragmático, el significado que las oraciones tienen como consecuencia de la interacción entre el escritor y el lector.

Aunque el lector no sea consciente de ellos, el profesor deberá detectar cuándo se producen errores comprensivos por malinterpretar estos significados y practicar convenientemente para corregir las deficiencias.

La producción del discurso lingüístico añade a la dificultad de comprensión del vocabulario, la particularidad de la construcción sintáctica y en algunos casos, como en el entorno del ESP, la aparición de conceptos muy específicos frecuentemente ajenos al campo específico del profesor de idiomas.

b) Dificultades sintóácticas

- La función del núcleo de los ya mencionados grupos nominales complejos. Ejemplo: "The rear power take-off SHAFT is used for driving implements, e.g. seeders and sprayers" (sujeto).
- La frecuente nominalización (capacidad de producir nombres de verbos) con su consiguiente alteración funcional. Ej.: "The IMPLEMENTATION of the RECOMMENDATION that child ALLOWANCES should be restricted to the first three children was delayed for several years"
- El claro conocimiento del esquema oracional :

ORACION SIMPLE, con una sola cláusula independiente, compuesta de sujeto y predicado, expresa una sola idea.
ORACION COMPUESTA, con más de una oración, se caracteriza por la rela-ción de igualdad entre ellas y expresa más de una idea. ORACION COMPLEJA, expresa relación de dependencia; una de las cláusulas es dependiente de la otra para que tenga significado. ORACION COMPLEJA-COMPUESTA, combinación de los dos últimos tipos.
- La coordinación no es demasiado problemática aunque conviene saber identificar las conjunciones coordinadas, relacionarlas con su significa-do y apercibirse de que la coordinación también puede realizarse mediante adverbios conjuntivos:
- La subordinación, propia de las oraciones complejas, y las diversas realizaciones de cada una.
- Las frases prepositivas, de participio, la simplificación de oraciones, etc. son otras tantas dificultades sintácticas que el lector puede encon-trar.

En general, entrar en explicaciones de este tipo ante una clase no muy motivada puede ser laborioso y, lo que es peor, improductivo. Aunque no debe descartarse tal posibilidad, lo mejor es aclarar las dudas cuando se presentan, en contexto y situaciones oportunas, si no se trata de un problema que se presenta habitualmente.

c) Reconocimiento e interpretaciôán de mecanismos cohesivos

- Referencia y sustitución: palabras que se refieren o sustituyen a otras.
- Elipsis. El lector debe reconocer dónde se produce una omisión, a qué palabra o palabras se refiere y buscar en el texto la información neces-a-ria para su comprensión.
- Cohesión léxica producida por sinónimos, hiperónimos, metáforas, cade-nas léxicas, etc. (¿Qué otras palabras se utilizan en el texto para refe-rirse a X?)

d) Indicadores del discurso

Hay que tomar conciencia de ellos y comprender cómo funcionan aprovechando las oportunidades que se presenten en clase. Representan el valor funcional de la oración en que se dan. Pueden indicar:

- secuencia de acontecimientos en una narración/descripción: then, first, at once, next, the following day,...
- la personal organización del discurso, informando al lector de lo que el escritor está haciendo: repetición de ideas (that is to say, or rather), especificación (namely, that is to say, viz, to wit), ejemplificación (to illustrate this), resúmenes (to sum up, in short, to recapitulate), refuerzo del tema (let us consider, we must now turn to, ...)

e) Los significados contextual y pragmático en el discurso

Los indicadores ayudan a reconocer el valor de las oraciones en el texto, pero no siempre existen. Sin embargo, es una constante la necesidad de reconocer los valores funcionales, implicaciones, presuposiciones, etc. si hemos de entender lo que el escritor quiere decir aunque no lo explicita.

Interpretar la organización de enunciados en una secuencia para producir el mensaje es igualmente necesario. Por tanto, los significados contextuales y pragmáticos nos interesan en relación y combinación con otros significados -no explícitos pero implícitos- para producir el discurso.

Aunque no existe una taxonomía de funciones universalmente aceptada, procede seleccionar las más importantes de la escritura académica y comentar someramente su retórica:

- La GENERALIZACION.

Se da a distintos niveles para ilustrar la diferencia entre enunciados y específicos. La generalización de un nivel inferior puede ser ejemplificadora de su superior y, a su vez, generalizadora de su inferior. Ejemplo:

"The mass media are often badly used"
"Television commercials may distort the truth about the product" "Toothpaste never makes teeth white"

Las expresiones de probabilidad, frecuencia y cantidad son frecuentes en ellas; todas valen para expresar proporción.

- La DESCRIPCION

El tipo de descripción dependerá del objetivo que con ella se pretenda (anuncio de peligro, deseo de vender, mantenimiento de una conducta, etc.)

Las descripciones de sustancias y procesos son características de los textos técnicos. Las primeras pueden hacer alusión a sus propiedades, características, formas, estructura, usos, etc., mientras que las segundas pueden incluir fases, secuencia de las mismas, objeto del proceso y de sus diferentes estadios, método para llevar a cabo las actividades, equipamiento e instrumental utilizado, etc.

La información se presenta en el orden CONOCIDO + NUEVO. A su vez, la información nueva puede pasar a ser conocida en sucesivos enunciados. Ejemplos:

"The milk first flows to a clarifier"

"The clarifier removes foreign material and sediment."

- La DEFINICION

Pueden ser simples (reales o nominales) cuando siguen en su construcción unas reglas fijas, y complejas (estipulativas, operativas o explicativas), cuando son el resultado de una expansión.

La simple real especifica la naturaleza del concepto, dando su clase y característica. Ejemplo:

"An anemometer is a meteorological instrument that registers the speed of the wind on a dial or a gage."

La simple nominal especifica la naturaleza del concepto y la identifica dando su nombre. Ej.:

"Organisms living on the host are known as ectoparasites"

Las complejas o expandidas tienen más de una oración. Su tamaño es indeterminado, pudiendo comprender desde varias oraciones hasta un libro completo. Es frecuente que la expansión se produzca mezclada con otras funciones (como descripción o clasificación).

- La CLASIFICACION

Puede incluir información referente a entidad, criterios, grupos, ejemplos y sus modalidades. Modalidades: de específico a general o de general a específico .

Como en el caso de la definición, también puede aparecer expandida y compuesta por definiciones, descripciones y ejemplificaciones.

- La HIPOTESIS

Se basa en la observación y se pueden verificar con la evidencia en sucesivas observaciones. El proceso que sigue puede ser como el de este modelo: PROBLEMA + OBSERVACION + HIPÓTESIS PROVISIONAL con la relación y explicación de los hechos + DEDUCCIONES de la hipótesis + EVIDENCIA a favor y en contra de la hipótesis + CONCLUSION.

Se aplica para la resolución de problemas, utilizando expresión de circunstancias, condicionales, oraciones subordinadas de causa y efecto, etc.

Como sucede con los textos, las funciones pueden tener valor INDEPENDIENTE (significado propositivo), con sentido "per se" y/o DEPENDIENTE, bien del texto en que se dan (significado contextual), bien de la interacción entre autor y lector (significado pragmático), dependiente de la relación que se establezca entre el autor y el lector (conocimiento del mundo, del tema, actitud, interés, etc.)

Cualquier enunciado puede tener valor desde cada una de estas categorías simultáneamente.

Entender la estructura general de un texto equivale a entender sus partes individualmente, de igual modo que entender un párrafo puede ser útil para entender las oraciones de que consta. El autor organizará los párrafos en un texto con arreglo al tema que trate, el objetivo que persiga y la audiencia a la que va destinado; por eso la estructuración retórica puede variar si se trata de un libro de texto (aseveración -ejemplificación -explicación -conclusión), de una revista profesional, de una revista divulgativa, de artículos sueltos, etc., etc. Indican la organización de párrafos en un texto y la estructura del mismo, respectivamente.

La elaboración de diagramas es una actividad interesante para mostrar la estructura del texto en distintos sentidos (cronología, secuencia, niveles de generalidad, puntos principales y secundarios, ejemplos, causa y efecto, clasificación, relación de ideas, etc.), si bien hay que ser cautelosos en ellos porque se tiende a imponer el criterio del profesor.

Al leer, también nos vemos obligados a realizar presuposiciones e inferencias, es decir, rellenar "gaps", que no son sino el esfuerzo mental de seguir la estructura retórica del autor.

La predicción complementa los casos anteriores.

Las prácticas sugeridas son buenas en tanto que sirvan para comprender el texto como un todo, es decir, extraer su mensaje. Ello implica la relación con hechos externos y con el conocimiento existente en el lector.

A modo de conclusión, el lector ha de ser capaz de distinguir:

- los puntos importantes de los secundarios.
- la diferencia entre hechos y opinión del autor.
- la relevancia de la irrelevancia.
- si las conclusiones de los escritos son más o menos sólidas.
- las hipótesis que se expongan.
- lo general de lo restringido y específico.
- los conceptos de certeza, probabilidad, posibilidad, etc.
- las causas de los efectos, las condiciones.

Y un largo etcétera más, lo que confirma que llegar a ser un buen lector no es tarea fácil.

BIBLIOGRAFIA

Halliday, M.A.K. and Hasan, R., " Cohesion in English ",
Longman, 1976

Neufield, J.K., " A handbook for Technical Communication
", Prentice-Hall, 1987

Nuttall, C., " Teaching Reading Skills in a Foreign Language
", Heinemann Educational Books, 1982

Trimble, L., " English for Science and Technology ",
Cambridge University Press 1985